

雷女 的故事



新竹縣105年度本土語言親子繪本動畫 賽夏族語 學習手冊

縣長序

語言是文化的載體。每一個人都應該要會說自己的母語，母語是民族文化的根，蘊含著豐富的文化資源；對人類而言是無比珍貴的資產，必須受到尊重、努力保存與永續傳承。

本縣繼103、104年度將本土語言繪本—客家語《娘花靚靚》《大野狼來做客》、閩南語《紅柿的肚臍》《選美大會》及泰雅語《泰雅的奇幻之旅》《阿公的大手》製作成動畫影片之後，深獲好評；因此，今年(105)再次推出三支繪本動畫影片(客家語《話說牛欄河》、閩南語《拋轆斗的水筆仔》、賽夏族語《雷女傳說》)。專屬網站上除了動畫影片欣賞之外，更有繪本、線上學習、互動遊戲及學習手冊等多項有趣單元提供學習，希望能延伸本土語言的學習內涵。藉以激發學生對文化語言學習的興趣，及愛家愛鄉愛土地之情懷，培養學生對自我文化語言之認識與瞭解，進而掌握對自身文化的認同與自信。

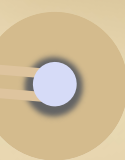
新竹縣縣長 邱鏡淳



目錄

⚡ 學習單 4

⚡ 繪本導讀 13



學習單

年班：

座號：

姓名：

+ 選擇題

1. 雷女為什麼要嫁給ta:in

- (1) 雷神的意思 (2) 有教到種植農作的意義 (3) 自己愛

2. 雷女沒下凡時認識ta:in嗎?

- (1) 不認識 (2) 早就認識了 (3) 不知道

3. 雷女進廚房後發生什麼事情?

- (1) 煮了好吃的一餐飯 (2) 你真驚惶啊? (3) 突然消失了

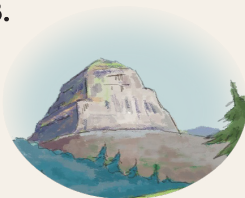
4. 請選出書中的4組圖片然後請學生用族語說出來?

- (1) 圖片A組 (2) 圖片B組 (3) 圖片C組 (4) 圖片D組

A.



B.



C.



D.





繪本導讀

《雷女的故事》



祖先傳說我們賽夏族人是發源於大霸尖山。

noka tatini' pinanpanabih kakhayza'an 'ita' SaySiyat 'ima
mabasez ray 'oepoeh na bo:ong koko:ol mina.







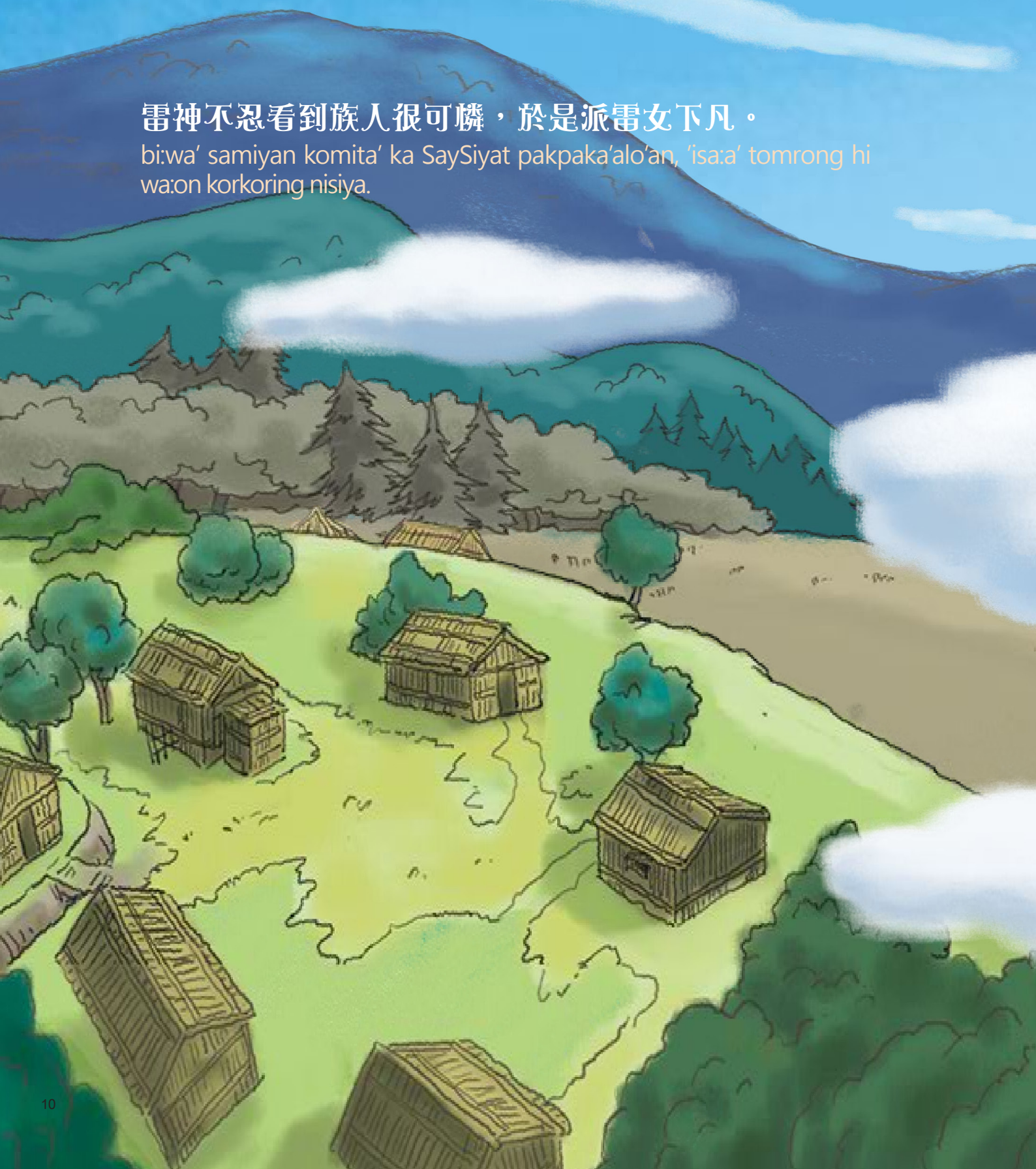
以前我們賽夏族人並不會耕作，也不知道甚麼可以種植，
可食用溫飽身體，只會去森林狩獵，生活非常困苦。

kakhayza'an 'ita' SaySiyat haSa' mamowa', ma'okik ra'am kano' kayzaeh Si-
pamowa' nom baba:ok. ra'am nanaw 'oemalep ka kaSnay'oes'oeso'an. kin'i'iy-
aeh hopay 'atomalan.



雷神不忍看到族人很可憐，於是派雷女下凡。

bi:wa' samiyan komita' ka SaySiyat pakpaka'alo'an, 'isa:a' tomrong hi
wa:on korkoring nisiya.





雷神：wa:on你帶小米的種子去賽夏族的部落教導他們種植及織布做衣服。

雷女：好！我來去幫助賽夏族人。

雷神：wa:on So'o Sa'ila' kala SaySiyat 'araS ka binSi' noka tata, tortoroe' hi lasiya mamowa' ka pazay o tomnon ka kay-ba:en.

雷女：'a:ay, ya:o ta'oSa' tilhaehael ka SaySiyat.





雷女wa:on答應下凡，隨即來到賽夏族人的部落。遇到正在狩獵的一位賽夏族年輕人，他叫ta:in，非常認真，兩人互相愛慕，即結為夫妻。

hi wa:on Somiwa'. mowai:i' ray 'oemaeh noka SaySiyat. sasbong ki 'ae-hae' kamo'alay hi ta:in mam 'oemalep kin makakreng.

lasiya roSa' SaSokayzaeh o makaksi'ael ila.

部落的族人天天都隨著wa:on和ta:in上山工作，學習種植小米及農作物非常認真，在閒暇之餘便教導部落婦女們織布衣。

ray 'asang SaySiyat sa'sa'ih ka hahila: tani wa:on ki ta:in rima' 'oes'oe-so'an matawaw kin makakreng, tatoroe' mamowa' ka tata'. So: hona-samez ila, wa:on ma' tomortoroe' ka minminkoringan tomnon ka kay-ba:en..





自從賽夏族人學會種植小米之後，他們的生活便有了改善，為了感謝wa:on的教導，舉行慶豐收，也為wa:on及ta:in的結合辦喜宴，大家都非常快樂。

SaySiyat 'aring ra:am ila mamowa' ka tata', kayzaeh ila ka kin'i'iyah nasiya. 'isa:a' 'am ma'alo' ni wa:on ka tinortoroe' kin kayzaeh ka kinipazayan o pakSiyae' lasiya roSa' ha'ae'hae' halapaw, raerae'oe' ila. koza' kinSiyae' saboeh.



在喜宴上，wa:on發現公公靜靜的坐在角落面
無表情，即上前問安

ray kapraerae'oe:an, yaba' ni ta:in hihimi'an minaSa:eng
ray kalihokan, Sakita'en ni wa:on.



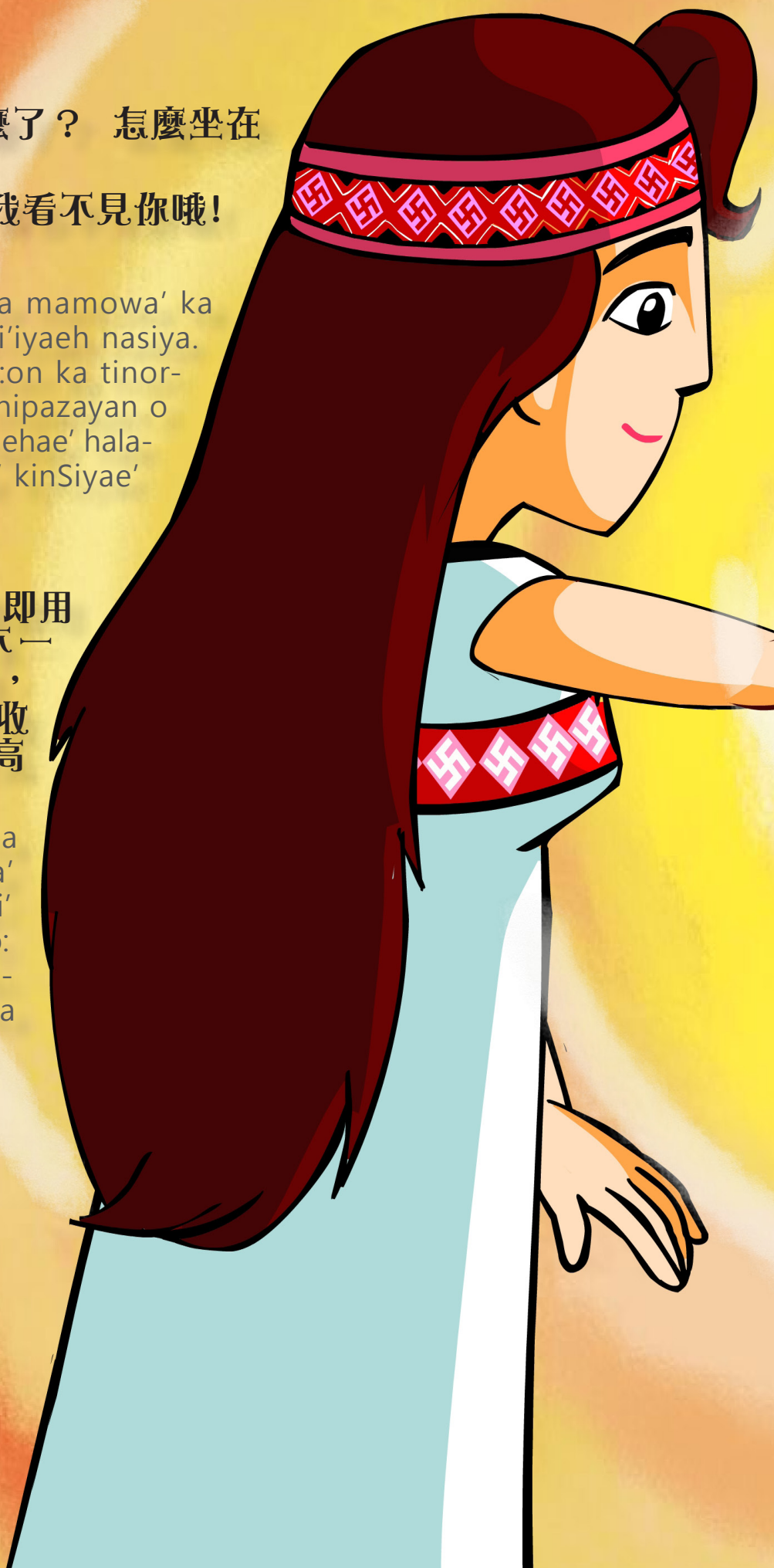
wa:on：公公，你怎麼了？ 怎麼坐在這邊？

公公：你是媳婦嗎？我看不見你哦！

SaySiyat 'aring ra:am ila mamowa' ka tata', kayzaeh ila ka kin'i'iyah nasiya. 'isa:a' 'am ma'alo' ni wa:on ka tinor-toroe' kin kayzaeh ka kinipazayan o pakSiyae' lasiya roSa' ha'ae'ae' hala-paw, raerae'oe' ila. koza' kinSiyae' saboeh.

wa:on才恍然大悟，隨即用手輕撫他的眼睛，不一會兒，眼前一片光明，看見美麗的媳婦及豐收的食物，心裡莫名地高興。

wa:on tinekla' ila, nisiya pawSoyapen noka hima' ka masa' ni baki', honha:i' tilka:an ila, baki' Sahoero: ila hi yanay kin kayzaeh ki-ta'en, ma' 'akoy 'oyaeh ka kasi'aelen. Siyae' a tomal.









一段時間以後，ta:in的父親心想，他們倆在一起也有一段日子了，奇怪！為什麼還沒有懷孕的消息，或許他未曾進廚房煮吃的食物。

nakhini hoenaehnge: ila, yaba' ni ta'in ma'az'azem, ta'in ki yanay ha'aehae' lalapaw ma' honaehnge: ila, 'ima nonak ! 'ampowa' 'okay kita'i ka minahael ra:amen yanay 'inokay kaS'abo' ay katalekan tomalek ka kasi'aalen.



媳婦，從今天起你不要再
山上工作，待在家裡煮飯。

yanay, So'o 'izi' ila i 'oSa' ray
'oes'oeso'an, honay taew'an talek
ka pazay.





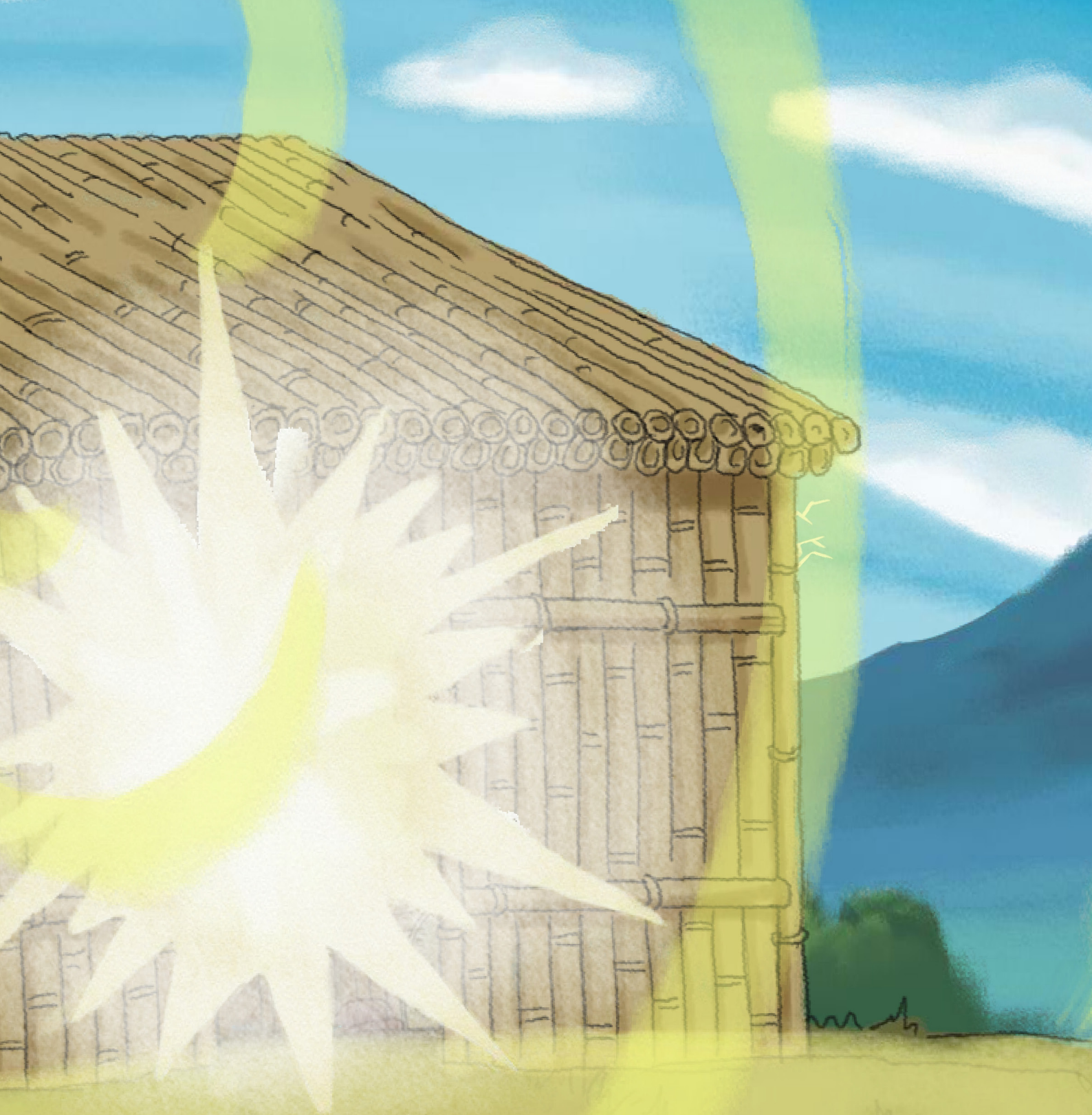


wa:on聽了公公的話之後，
心裡很害怕，因為她的禁忌
是不可以進廚房碰鍋子的，
即使不願也很無奈，wa:on
只好遵從老人家的意思，進
入了廚房。

wa:on bazae' ka pinayaka:i' ni
baki', tikot ila, siya tomiyaw
kaS'abo' ray katalekan pon'aiS' ka
balayan, 'ana 'okay Siwa' ma 'oka'
nanaw, wa:on rima' ila kaS'abo'
ray katalekan.







沒多久，廚房突然有爆炸聲，冒出火光，父親和 ta:in 趕緊跑到廚房，發現廚房變成灰燼，wa:on 也不見了，只見廚房外成了芭蕉園。

'okik ka:nga' bazae'en ray katalekan mobsoeh ila. Sakita'en ni yaba' ki ta:in katalekan Sil'ae'to' ila, wa:on ma' hawka' ila kita'en 'ay latar ma' halhalisan ila.





雷女回到了天庭與雷神團聚，父親和兒子感到非常難過和遺憾，不知雷女的禁忌是不可以碰鍋子的。

bi:wa' minkoringan wa:on lobih ila ray kawaS tani' bi:wa' samiyan, yaba' ki ta:in maybih a tomal. 'okik ra:ami ni bi:wa' minkoringan kapiSiyan.'aewhay pon'a:iS ka ba-layan.





一直到今天，雷神與雷女的傳說故事都
沒被忘記，祈天祭日感謝祖靈的保佑。

tabin haysani SaySiyat 'okay ngowip ka kin-
bazae'an ka panpanabih. So: potngor ila
ka'owazan ka kawaS hahila:, Sapang kamama-
laehang ma' balong ila, ma'alo' ka kinalaehang
noka tatini'.





新竹縣105年度本土語言親子繪本動畫 原住民族賽夏語 學習手冊

發行人：邱鏡淳

出版機關：新竹縣政府

地址：新竹縣竹北市光明六路10號

電話：03-5518101

執行單位：新竹縣內灣國民小學

協辦單位：新竹縣國民教育輔導團本土語言小組

召集人：彭源正、陳智明

故事編寫：夏晏晴tiwas

教案設計：夏莉娟pae:ah

插畫繪製：陳慶昇

美術排版：劉大衛

動畫製作：大風數位傳播有限公司

出版日期：中華民國106年5月

ISBN：978-986-05-2745-2 (全套：平裝)

